**1-MAVZU**

**“MUTAXASSISLIKNING NAZARIY MASALALARI” FANINING PREDMETI, MAQSADI VA VAZIFALARI**

**Reja:**

1. Tarjimashunoslik fan sifatida

2. Tarjima nazariyasi haqida turlicha qarashlar

**Tayanch so‘z va iboralar:** *tarjima, tarjimashunos, tarjima xillari, tarjima predmeti, asl nusxa, lisoniy yo‘nalish, adabiyotshunoslik yo‘nalishi.*

Tarjima tushunchasining mazmun-mundarijasi nihoyatda keng: bir tildan ikkinchisiga she’riy, nasriy, dramatik asarlar, publitsistik materiallar, fanning turli sohalariga oid ilmiy va ilmiy-ommabop adabiyotlar, diplomatiya hujjatlari, ish qog‘ozlari, siyosat arboblarining maqola va ma’ruzalari, notiqlarning nutqlari, ommaviy axborot vositalari xabarlari, ilmiy anjumanlardagi chiqishlar, turli tillarda so‘zlashuvchi va bir-birlarini tushunish uchun og‘zaki vositachi tilmochlarning yordamiga muhtoj bo‘lgan kishilarning o‘zaro muloqotlari, kinofilmlar ijtimoiy tarmoqlardagi turli mavzudagi matnlar va boshqalar tarjima qilinadi . Ana shu turli tillardan amalga oshiriladigan barcha sohalarga oid rang-barang janrlardagi tarjimalar tarjimashunoslikning o‘rganish obyekti hisoblanadi.

Albatta, tarjimaning xillari ko‘p: 1) uzoq va yaqin tillardan; 2) adabiy tildan uning biror shevasiga va biror shevadan adabiy tilga yoki bir tilning shevasidan boshqa adabiy tilga; 3) qadimgi davr tilidan uning zamonaviy holatiga (tabdil) tarjima qilinadi .

O‘z-o‘zidan, turli xalqlarning o‘zaro aloqalari va insoniyatning ilmiy-madaniy rivojida amaliy jihatdan muhim o‘rin tutgan bu har tomonlama keng va rang-barang faoliyat turi o‘zining nazariy zaminiga ega bo‘lishi kerak. Shuning uchun ham tarjimashunoslikning maqsadi – o‘ziga xos iste’dodga ega tarjimonlar tomonidan amalga oshirilayotgan, turli tillardan o‘girilayotgan har xil sohaga oid rang-barang janrlardagi adabiyotlar tarjimasini o‘z ichiga olgan tarjima jarayonini muayyan yo‘nalish atrofida uyushtirib, uning rejali asosda faoliyat ko‘rsatishi va rivojlanishini ta’minlashdan iborat. Bu quyidagi vazifalarni ko‘zda tutadi:

– asliyat va tarjimani qiyoslab, ular o‘rtasida mushtarak va farqli jihatlarni aniqlash hamda tarjima talab-qoidalariga qanchalik muvofiq kelishini baholash;

– tarjimada faqat mazmunning berilishini emas, balki shaklning saqlanishini ham talab qilish, chunki mazmun va shakl taqozodorlik munosabatida bo‘lib. biri ikkinchisini talab qiladi;

– muallifning tasvir va bayon uslubini saqlashni har qanday tarjimaning asliyatga muvofiqligining asosiy sharti deb qarash;

– badiiy matnlar tarjimasida ularning go‘zalligi va ta’sirchanligini ta’minlaydigan badiiy tasvir vositalarining qayta yaratilishini e’tiborda tutish;

– xususiy tarjimalar natijasidan kelib chiqqan ijobiy va samarali xulosalarni ilmiy ma’lumotlar asosida umumlashtirish;

− tarjima amaliyotiga bevosita ta’sir o‘tkazish orqali uning sifatini yaxshilashga ko‘maklashish;

– tarjimonlarning yutuq va kamchiliklarini har taraflama keng va chuqur tahlil qilib, ularning individual mahorat va tajriba orqali topgan u yoki bu muammo tarjimasidagi muvaffaqiyatli yechimlarini targ‘ib qilib, kamchiliklarini bartaraf etish yo‘llarini ko‘rsatish;

– tarjima sohasidagi har xil shaxsiy mayllar va o‘zboshimchaliklarning oldini olib, tarjimonlarni sohaning tegishli qonun-qoidalari bilan tanishtirish;

– tarjimonlarni tarjima uchun asar tanlashga o‘rgatish, qo‘liga tushgan har qanday asarni tarjima qilavermay, badiiy jihatdan sayoz, vatan adabiyotini rivojlantirmaydigan, o‘quvchilarning ma’naviy-estetik olamini boyitmaydigan, milliy mentalitetga to‘g‘ri kelmaydigan asarlarni tarjima qilishdan qaytarish va hokazo.

Tarjima amaliyoti asliyatni boshqa tilda mukammal tarzda qayta yaratish uchun talab qilinadigan muvofiq ifoda vositalarini izlab topish va tarjima jarayonida tug‘iladigan muayyan muammolarni hal qilish uchun zarur qolip-andozalar, talab-qoidalar, dalil-isbotlarni tarjima nazariyasidan oladi . Ko‘pchilik tadqiqotchilar aynan tarjimashunoslikning keyingi yillardagi izchil rivoji tarjimalar sifatining yaxshilanishiga ijobiy ta’sir ko‘rsatayotganini ta’kidlaydilar.

“Asl nusxa bilan tarjima o‘rtasidagi munosabat hamda muayyan hollarda yuz berib turadigan, izohlash, tushuntirish va umumlashtirishni talab etadigan farqlanuvchi, tafovut qiluvchi shakllar tarjima nazariyasining asosiy predmeti hisoblanadi”.

Tabiiyki, barcha fanlar kabi tarjimashunoslikning ham o‘rganadigan masalalari, hal qiladigan muammolari mavjud. O‘zbek tarjimashunoslik maktabining asoschisi G‘aybulla Salomovning ko‘rsatishicha. tarjimashunoslikda, asosan, quyidagi munosabatlar xususida so‘z boradi:

1. Asl nusxa bilan tarjima tillari o‘rtasidagi munosabat (bu yerda qiyosiy tilshunoslik erishgan yutuqlardan foydalaniladi). 2. Asl nusxa bilan tarjima o‘rtasidagi mazmun va shakl munosabati (boshqa tillardagi shakllarning estetik vazifalarini aks ettirish) − bu yerda adabiyotshunoslik, qiyosiy uslubshunoslik va badiiyat ilmi yutuqlaridan istifoda etiladi. 3. Asl nusxa bilan tarjimaning badiiy qimmati o‘rtasidagi munosabat − bu yerda adabiy tanqid usullari qo‘l keladi .

Umuman, tarjimani har tomonlama − tilshunoslik, adabiyotshunoslik, tarixiy-madaniy, psixologik va boshqa jihatlardan tadqiq etish mumkin. Lekin tarjima til materiali asosida ish ko‘rishni taqozo etishi jihatidan lisoniy-uslubiy yo‘nalish yetakchilik qiladi.

Bugungi kunga kelib tarjima sertarmoq va serqirra ulkan bir sanoatga aylandiki, tarjimashunoslik ham unga muvofiq ravishda o‘zining tadqiqot yo‘nalishlarini kengaytirib va ko‘paytirib borishi taqozo qilinadi.

Har qanday yangilik qiyinchiliklar va qarshiliklar bilan yuzaga chiqishi ma’lum. Chunki yangilikning tarafdorlaridan ko‘ra, inkor etuvchilari ko‘p bo‘ladi. Tarjimashunoslikning mustaqil fan sifatida shakllanishi ham keskin qarshiliklar va qizg‘in tortishuvlar bilan kechdi va bu boradagi bahs-munozaralarning aks sadosi hozirgacha eshitilib turibdi.

Bu tortishuvlarda asosan ikki yo‘nalish yetakchilik qildi: Birinchisi – tarjimashunoslik fanmi yo fan emasmi? Ikkinchisi – modomiki, tarjimashunoslik fan ekan, uning asosida tilshunoslik yotadimi yoki adabiyotshunoslik?

Tarjimaga oid fikrlar tarixi uzoq o‘tmishga borib taqalsa-da, bu boradagi ilmiy-nazariy qarashlar asrlar davomida to‘plana borib, nihoyat, XX asr boshlarida alohida fan maqomini taqozo qila boshladi. Jahon matbuotida tarjima nazariyasi va amaliyoti atrofida bahsu munozaralar avj oldi. Bu chiqishlar maxsus tadqiqotlar darajasiga o‘sib yetdi. K.Chukovskiyning “Badiiy tarjima prinsiplari” (1919), “Tarjima san’ati” (1930, A.Fedorov bilan hammualliflikda), “Yuksak san’at” (1936), Sanjar Siddiqning “Adabiy tarjima san’ati” (1936), M.Alekseyevning “Badiiy tarjima muammolari” (1931), D.Usovning “Tarjimachilik ishining asosiy prinsiplari” (1934), G.Serdyuchenkoning “Tarjima masalalari ocherklari” (1948) kitoblari, A.Fedorovning “Tarjima nazariyasiga kirish” (1941) darsligi shular jumlasidandir.

O‘tgan asrning ikkinchi yarmida tarjima masalalari asosiy muhokama obyektiga aylandi. Bu boradagi qarashlarni umumlashtirish, muammolarni hal qilish uchun qator ilmiy anjumanlar, davra suhbatlari, chiqishlar uyushtirildi. “Badiiy tarjima masalalari”, “Tarjima mahorati”, “Tarjimon daftarlari”, “Tarjima san’ati”, “Matn va tarjima” davriy to‘plamlari chiqa boshladi. 1952 yili Xalqaro tarjimonlar uyushmasi tashkil topdi.

Tarjimashunoslikni mustaqil fan sifatida e’tirof etish oson kechmadi. Professor A.Reformatskiy “Tarjimaning lingvistik masalalari” maqolasida tarjima nazariyasi maxsus fan emas, balki u tilshunoslikning bir o‘rganish obyektidir, degan fikrni ilgari suradi. A.Fyodorov “Tarjima nazariyasiga kirish” darsligida bu qarashni rad etib, tarjima nazariyasi tilshunoslik sohasida o‘rganiladigan maxsus fandir degan ilmiy da’vo bilan chiqdi. Bu qarash butun dunyo olimlari o‘rtasida bahsu munozaraga aylanib ketdi. “Tarjima nazariyasining mustaqil fan ekanligiga shubha bilan qarayotgan ayrim olimlar badiiy tarjimaning badiiy ijod sohasi ekanligini, tarjimonlarga aniq, ilmiy tavsiyalar (bizningcha aytganda: retseptlar) berib bo‘lmasligini, yozuvchining uslubini aks ettirish jarayonida tabiiy yuz beradigan xilma-xillikni ro‘kach qiladilar. Ularning fikricha, go‘yo tarjima nazariyasi umuman yo‘q va bo‘lishi mumkin bo‘lmagan bir narsa. Har bir tarjimon qo‘lidan kelganicha va o‘zi xohlaganicha tarjima qiladi.

Boshqacha aytgancha, har bir tarjimon o‘zi uchun maxsus tarjima nazariyasi yaratadi. Buning ustiga, tarjimada nima yaxshi-yu, nima yomon degan gap g‘irt subyektiv tushuncha bo‘lib, fan bunday subyektiv qarashlarga asoslana olmaydi. Chunonchi, bir tarjimonga yaxshi bo‘lib tuyulgan narsa boshqasiga yomon bo‘lib ko‘rinishi mumkin va hokazo” .

“Til bilsang bo‘ldi-da – tarjima qilib ketaverasan!” – deya tarjima nazariyasini e’tirof etmaydiganlarga shunday e’tiroz bildirish mumkin: hamma ham o‘zining ona tilini biladi, lekin to‘g‘ri yozish va gapirish qonun-qoidalarini o‘rganish uchun o‘rta maktabda o‘n yil, keyin yana oliy o‘quv yurtida ona tili o‘qiydi-ku. Yoki puli bor odam shundog‘am hisob-kitob qila oladi, lekin matematikani o‘rganadi-ku. Shunga o‘xshab, tarjima qonun-qoidalari ham sifatli tarjima qilish yo‘l-yo‘riqlarini o‘rgatadi.

Tilni bilib, tarjima qoidalaridan bexabarlik xuddi qurolga ega bo‘lgan holda uni ishlatish yo‘lini bilmaslikka o‘xshaydi.

Albatta, til bilgan kishi tarjima qiladi oladi. lekin gap umuman tarjima qilishda emas, balki yaxshi tarjima yaratishda. Qo‘lma-qo‘l bo‘lib sevib o‘qiladigan tarjimalar bor, hech kim o‘qimaydigan tarjimalar bor. Ha, biror matnni tarjima qilib, to‘rt kishiga ma’qul qilishning o‘zi bo‘lmaydi.

Bir tanishimning tarjima nazariyasini tan olmay, shunday e’tiroz bildirgani esimda:

– Mana, men tilni bilaman va tarjima qilib ketaveraman – menga tarjima qonun-qoidalarining sira keragi yo‘q!

Bu bepisand munosabatni ko‘rgach, men ham andishani yig‘ishtirib, haqiqatni uning yuziga aytib qo‘ya qoldim:

– Shuning uchun ham sizning tarjimalaringizni birov o‘qimaydi-da.

“To‘g‘ri, nazariya bo‘lmagan joyda amaliyot rivojlanmaydi, ular bir-biri bilan chambarchas bog‘langan, bir-birini to‘ldirib boradi. Ta’bir joiz bo‘lsa, nazariya bilan qurollanmagan tarji¬mon mukammal tarjima yarata olmaydi. Buni biz I.G‘afurov, A.Fayzulla, A.Sher, M.Akbarov, Ya.Egamova kabi mohir tarjimonlarimiz ijodi misolida kuzatishimiz mumkin” .

Afsuski, tarjima nazariyasini fan sifatida tan olmaydiganlar haligacha uchrab turadi. Nachora, bu haqiqatni o‘zi bevosita tarjima muammolari bilan ko‘ndalang kelmagan kishiga tushuntirolmaysan. Dunyoda ahmoqlik alohida fan sifatida o‘rganilayotgan bir davrda ijodiy yondashuvni taqozo qiladigan, badiiy tarjima sohasida esa hatto san’at iqlimi bo‘lgan tarjima nega alohida fan sifatida o‘rganilmasligi kerak ekan?

Bu – o‘zi bilmagan sohani tan olmaydigan nigilistik qarashdan boshqa narsa emas. Qo‘lyozma o‘qiyolmasligi uchun matnshunoslikni fan sifatida tan olmaydigan mahdud kimsalar borligi ma’lum.

Bu xuddi dunyoda o‘zi ko‘rgan va bilgan narsani bor, o‘zi ko‘rmagan va bilmagan narsani yo‘q deb hisoblaydigan agnostiklarning biryoqlama va tuturuqsiz qarashiga o‘xshaydi. Holbuki, bu dunyoda biz ko‘rmagan va bilmagan narsa-hodisalar ham oz emas-ku.

Dastlab 40-yillarda tarjimashunoslikda lisoniy yo‘nalish paydo bo‘ldi. “Bu yo‘nalishning mohiyati shundan iborat ediki, tarjimaga, asosan, hamma hollarda va barcha janrlarda lisoniy faoliyatdan iborat deb qaraladi. Tarjima muammosi predmetini bunday talqin qilganda, umuman tarjima nazariyasi tilshunoslikka mansub deb qarashni, tarjima muammolarini tadqiq qilishga yondashish esa lisoniy asnoda bo‘lishini taqozo etadi.

Mazkur yo‘nalishni tanqid qilish asnosida adabiyotshunoslik deb atalmish yo‘nalish paydo bo‘ldi. Bu yo‘nalish namoyandalarining da’vosicha, badiiy va nobadiiy tarjima o‘rtasida jiddiy tafovut bor: badiiy tarjima – adabiyot sohasidagi ijodiy faoliyat, nobadiiy tarjima esa til sohasidagi noijodiy faoliyatdan iborat. Muammoni bu tarzda talqin etish o‘z-o‘zidan shunga olib keladiki, bunda tarjimashunoslik go‘yo ikki “tarjima nazariyasi”dan iborat bo‘lib qoladi: biri − badiiy tarjima nazariyasi bo‘lib, u adabiyotshunoslik sohasi hisoblanmog‘i darkor, ikkinchisi esa nobadiiy tarjima nazariyasi bo‘lib, tilshunoslik sohasiga mansub bo‘lmog‘i lozim” .

“1955 yilda “Badiiy tarjima masalalari” maqolalar to‘plami nashr qilinishi bilan tarjima nazariyasiga ikki xil yondashuvchi olimlar o‘rtasida go‘yo “kompromiss” tuzildi.

Deyarli hamma maqolalarning mualliflari: tarjima nazariyasi sof tilshunoslik yoki sof adabiyotshunoslik fani emas ekan, demak, u umumfilologik fan, degan qarorga keldilar .

Nihoyat, bu so‘ngsizday tuyulgan bahsu munozaralar go‘yo nihoyasiga yetib, badiiy tarjima nazariyasi va lisoniy tarjimashunoslik tarafdorlari yakuniy xulosaga keldilar. Unga ko‘ra: tarjimashunoslik tilshunoslik va adabiyotshunoslik fanlari kesishgan nuqtada vujudga kelgan umumfilologik fandir.

Afsuski, shundan keyin ikkinchi yo‘lga og‘ib ketildi: tarjima nazariyasining tilshunoslikka aloqasi yo‘q, u adabiyotshunoslik yo‘nalishida o‘rganilishi kerak, degan qarash ustunlik qildi. Bunda ular hijjalab tarjima qilish natijasida kelib chiqqan ba’zi misollarni dastak qilib olib, butun aybni tilshunoslikka ag‘daradilar. Savodsiz tarjimonlarning bema’ni tarjimalari uchun tilshunoslik va tilshunoslar aybdor emaslar-ku!

“B.A.Larin, L.S.Barxudarov, A.V.Fyodorov, Ya.I.Retsker va boshqa olimlar Leningrad davlat universitetining nashriyoti chiqargan “Tarjima nazariyasi va amaliyoti” (1962) to‘plamidagi o‘z maqolalarida tarjima nazariyasini faqat adabiyotshunoslikkagina mansub qilib qo‘yish noto‘g‘ri ekanligini qayd etib, tarjima nazariyasining tilshunoslik bilan bog‘liq masalalarini va uning lingvistik ahamiyatini ko‘rsatib berdilar.

....Darhaqiqat, ikki tilni mukammal bilish har qanday tarjimaning birinchi va asosiy sharti ekan, tarjima nazariyasini tilshunoslikdan ajratib qarash muammoni hal qilish o‘rniga, usti yaltiroq umumiy gaplar bilan chegaralanib qolishga olib keladi, uni adabiyotshunoslikdan xoli bo‘lgan sof lingvistik ish deb qarash esa tarjimaning badiiy ijod sohasi ekanligini unutib qo‘yishga, masalani biryoqlama va chala hal qilishga sabab bo‘ladi.

Badiiy tarjima nazariyasi tarix, etnografiya, folklor, psixologiya va boshqa fanlar bilan chambarchas bog‘liqdir. Fan sifatida esa umumfilologiya sohasida tekshiriladi” .

Tarjimashunoslik mustaqil fan sifatida qaror topib, muayyan rivojlanish bosqichini boshidan o‘tkazganiga qaramay, hozirda ham uning o‘z o‘rganish obyekti va qonun-qoidalari mavjudligi, alohida fan sohasi ekanligiga shubha bilan qaraydiganlar oz emas. Bu haqda taniqli olim G‘.Salomov kuyinib, shunday yozgan edi:

“Keyingi vaqtlarda ba’zi olimlar adabiyotlarning bir-biriga ta’sir qilish qonuniyatlarini belgilab olish, adabiyotlarda o‘xshash motivlar va syujetlarning yuzaga kelishi va adabiy aloqalar tarixini o‘rganish muhim ahamiyatga ega, adabiy tarjimalar esa badiiy aloqalar va madaniy ayirboshlashning faqat birgina ulushini tashkil etadi, shu sababli tarjima masalalarini maxsus o‘rganishning hojati yo‘q degan fikrni ilgari surmoqdalar” .

Holbuki, tarjimasiz bularning birortasi mumkin emas.

Ma’lum bo‘lishicha, “xitoy tarjimashunosligi III asrda vujudga kelgan bo‘lib, XX asrning boshlarigacha bo‘lgan davrda xitoy tarjimashunosligining klassik milliy nazariyasi shakllanib tugallangan” bo‘lishiga qaramay, XX asrda Xitoy tarjimashunoslari ikki guruhga – “mil-latparvarlar” va “universalchilar” (“g‘arbchilar”)ga bo‘linib, bu boradagi bahslarni avj oldiryaptilar. Chunki “muhokama tarfdorlari ba’zida munozara obyekti va predmeti turlicha tushunishadi: “millatparvarlar” tarjima nazariyasining yagona bosh vazifasi – tarjima amaliyotiga xizmat qilish degan fikrdan kelib chiqqan holda, ya’ni tarjimashunoslikning amaliy qismi haqida mulohaza yuritishadi. “Universalchilar” esa tarjima nazariyasiga tarjima hodisalarining umumiy qonuniyatlarini o‘rganuvchi sof akademik fan sifatida yondashishadi. Ammo ular o‘rtasidagi muhokamalarda u yoki bu masala bo‘yicha aralash qarashlar ham uchrab turadi” .

Tarjimashunoslikdagi lisoniy-uslubiy yo‘nalish va badiiy tarjima nazariyasi tarafdorlari o‘rtasidagi tortishuvlar ham goh oshkor, goh zimdan davom etib kelayapti. Tilshunoslik va adabiyotshunoslik alohida-alohida fan sohasi bo‘lganidek, tarjimashunoslikning ham kelgusida lisoniy tarjima nazariyasi va badiiy tarjima nazariyasi kabi ikki alohida fan tarmog‘iga aylanishi ehtimoli ham yo‘q emas.

Bu hol tarjimashunoslikning alohida fan tarmog‘i sifatida ajralib chiqishi arafasidagi bahs-munozaralar bejiz emasligini ko‘rsatadi. Qolaversa, rivojlangan sari fanlarning tarmoqlanib boraverishi fan tarixida o‘z isbotini topgan hodisa. Buning hech bir yomon tomoni bo‘lmay, bil’aks tarjimashunoslikning asosiy fanlar qatoriga kirib borayotganidan dalolat beradi.